

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	必修 下學期 2 學分
	TFJXB3G		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<p>本課程以培育“企業內口譯”為主要目標。 相對於專業口譯，所謂“企業內口譯”是指指就業後針對各企業的專業領域，結合日語和口譯能力，成為企業內部的口譯專才。 承繼上學期課程，本學期除進階的日譯中課程，並將加入中譯日演練。</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	演練口譯基本技巧，加強語言篇章的分析，記憶能力 並藉由中譯日課程，加強日文表述能力		C3	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	演練口譯基本技巧，加強語言篇章的分析，記憶能力 並藉由中譯日課程，加強日文表述能力	講述、討論、模擬、問題解決	實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	舊曆年假	
2	104/03/02~ 104/03/08	口譯筆記介紹 / 演練	
3	104/03/09~ 104/03/15	商務口譯1 日譯中 / 綠茶篇 中譯日	
4	104/03/16~ 104/03/22	商務口譯2 日譯中 / 長野溫泉 中譯日 2	
5	104/03/23~ 104/03/29	商務口譯3 日譯中 / 胖瘦調查 中譯日 3	
6	104/03/30~ 104/04/05	商務口譯4 日譯中 / 中國吸煙 中譯日 4	
7	104/04/06~ 104/04/12	商務口譯5 日譯中 / 牛丼漲價 中譯日 5	
8	104/04/13~ 104/04/19	商務口譯6 日譯中 / 導覽口譯 中譯日 1	
9	104/04/20~ 104/04/26	商務口譯7 日譯中 / 導覽口譯 中譯日 2	
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	商務口譯8 日譯中 / 敬語 中譯日 1	
12	104/05/11~ 104/05/17	商務口譯9 日譯中 / 敬語 中譯日 2	

13	104/05/18~ 104/05/24	商務口譯10 日譯中 /敬語 中譯日 3	
14	104/05/25~ 104/05/31	商務口譯11 日譯中 /謙遜語 中譯日 1	
15	104/06/01~ 104/06/07	商務口譯12 日譯中 /謙遜語 中譯日 2	
16	104/06/08~ 104/06/14	商務口譯13 日譯中 /謙遜語 中譯日 3	
17	104/06/15~ 104/06/21	綜合討論	
18	104/06/22~ 104/06/28	期末考試週	
修課應 注意事項	口譯能力的根本在於語言能力，這必須靠同學的自主學習，秉持毅力與耐力一定會有成果。		
教學設備	電腦		
教材課本	easy web news (NHK網路新聞) 以及各類影音檔案		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		